

汉语表达习惯对英语句子写作的负迁移影响

张中芹

(盐城工学院 大外部, 江苏 盐城 224051)

摘要:学生在英语写作中经常会出现流水句、无主句、过多的主动句等句法方面的错误。汉语表达习惯常常是影响中国学生提高英语写作水平的主要障碍之一。从学生习作错误分析入手,通过与其汉语译文的比较,探讨了母语负迁移所产生的结构残缺混乱、语序混乱、语态误用等错误,以期帮助学生克服母语干扰。

关键词:英语写作;句法错误;负迁移

中图分类号:H315 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-5322(2012)03-0073-04

迁移(Transfer),是教育心理学中的一个概念,是指学习者已有的知识或技能对新知识或新技能获得的影响。在第二语言习得环境中,学习者已牢固建立起来的母语思维方式会对第二语言习得产生促进或干扰影响,促进作用为母语正迁移(Positive Transfer),通常在母语与目的语有相同形式时出现;干扰影响为母语负迁移(Negative Transfer),又称干扰(Interference),是指当母语与目的语的某些特点迥异时,学习者由于套用母语模式或规则而产生的错误或不合适的目的语形式。母语与目的语的结构差异越大,干扰也越大^[1]。

在大学英语写作中,学习者借助于母语思维方式和表达习惯进行写作的模式甚为普遍,用英语写作是从汉语思维向英语思维的过渡,最能体现出学习者的语言运用能力,同时反映母语负迁移的影响。

大学英语写作涉及语法规则众多,包括单词拼写、词汇选择、句序安排、连词运用、篇章结构、逻辑思维等诸多方面,其中词汇、句法方面的错误出现频率很高。尤其是学习者的句法错误十分普遍,难以彻底纠正。因此,有必要对句法层面的母语负迁移进行深入研究,更好地帮助学生克服母语负迁移,从而提高写作水平。

母语在句法层面上的负迁移是指受到母语句法结构影响而形成的错误目标语结构。下面以学

生作文中的错误为例,总结出以下几个方面的问题:

一、结构残缺混乱,句子间缺乏有机联系——汉语重意合特征对英语句子写作的负迁移

英语是一种形合的语言,句子特点为主一谓一宾结构,各成分都有独立性,比较注重结构形式的完整和逻辑的合理。其复杂句中需要有标明逻辑关系的引导词来联系各个分句^[2],主次分明,层次清楚,结构严谨。如下例(《大学英语》(修订本)第二册 Unit1 The Dinner Party):

A spirited discussion springs up between a young girl who says that women have outgrown the jumping-on-a-chair-at-the-sight-of-a-mouse era and an a major who says that they haven't.

(一位年轻的女士同一位少校展开了热烈的讨论。年轻的女士认为,妇女已经有所进步,不再像过去那样一见到老鼠就吓得跳到椅子上;少校则不以为然。)

这是个复杂句,主句是 A spirited discussion springs up,在介词宾语后接了两个由 who 引导的定语从句分别修饰 the women 和 a major。整个句子犹如一棵分丫的大树。

而汉语句子属意合型语言,以意统形,没有主

收稿日期:2012-06-02

作者简介:张中芹(1968-),女,江苏盐城人,副教授,硕士,研究方向:课程与教学论。

干可以驾驭全句,句子的分句之间缺乏必要的连接手段,句法关系主要靠词序和语义关系表达,并不追求形式上的完整^[2]。依此思路写英语句子,往往造成结构残缺混乱以致表达错误。结构残缺混乱的常见问题是句中某些成分的冗余或缺省^[3]:

1. 谓语冗余

Original: There are many people agree to open university campus as a tourist attraction.

Revised: a) There are many people (who) agree to ...

b) Many people agree to ...

在汉语句子中,谓语动词可以有多个且没有任何形态标志来说明名词和各个动词之间的关系,这反映了汉语句子主谓之间灵活的逻辑关系;而在英语句子中,一个主语只有一个谓语,句子中动词不能够简单罗列,它的外在形式不可随意搭配,必须严格符合逻辑和语言规则。如下例:

Original: They like sit together talk about sports.

Revised: They like to sit together talking about sports.

Original: She married him is because he has money.

Revised: She married him because he has money.

2. 从句关联词的缺省

汉语表达没有严格的关联词,而英语分句之间没有关联词,从语法上来说就是错的。英语的复杂句中需要有标明逻辑关系的关联词来联系各个分句。英语关联词缺省会造成歧义,给理解和交流带来诸多不便。如下面两例:

Original: He runs fast, I could not keep up with him.

Revised: He runs so fast that I could not keep up with him.

(他跑得快,我赶不上。)

Original: The university has revised the teaching project, strengthens the teaching of basic courses, enriches an renews the content of courses.

Revised: The university has revised the teaching project, which not only strengthens the teaching of basic courses but also enriches an renews the content of courses. (学校全面修订了教学计划,加强

了基础教学,充实更新了教学内容。)

以上两例中,汉语表达重意合,语句流散,上下文缺乏紧密、明显的句法逻辑关系;而英语表达却要注重结构的完整和逻辑的合理,各个语言单位之间呈现一定的空间架构模式。

二、语序混乱——汉语话题突出的特征对英语句子写作的影响

汉语句式表达在语序上相比英语句式更加灵活。汉语句子主要通过安排词序及使用虚词或放在语言环境下来表意,较少使用连词,但如此安排英语句子就会生硬,甚至错误。

1. 话题表达

在话题表达上汉语句子常用归纳推理模式,话题推迟出现^[4],即先考虑事物的环境和外围因素,再考虑具体事物和中心事件,或由读者自己体会出来。是按照先叙事后表态,先分析后结论,先前提后假设,先因后果,从已知到未知的顺序编排。句子呈头重脚轻倒三角前置形扩展机制。而英语句子大都采用演绎推理模式,话题首先出现^[4],按照先概括后分解,先表态后叙事,先总结后分析,先整体后细节,先假设后前提,先果后因,由小到大,由近及远,从未知到已知的顺序安排句子,呈头轻脚重的正三角后续性规律^[5]。如下例:

Original: Hello, everyone, I'm Wangling, I have been monitor since primary school, I'm good at getting along well with classmates, I'm a good organizer, and I do well in my study... so I think I am qualified for the position.

上例中,前几句说明竞选理由,最后给出结论。而在英语中我们习惯于先总后总分,先果后因,上例通常表达成:

Revised: Hello, everyone, I'm Wangling, I think I am qualified for the position. Because I have been monitor since primary school, I'm good at getting along well with classmates, I'm a good organizer, and what's more I do well in my study.

由于受汉语归纳式篇章结构的影响,学生在写英语作文的时候,一开始常常东拉西扯,不得要领,缺乏中心思想句和主题句,最后才点明主题下结论,而用英语思维写作时,陈述主题开门见山,直截了当。

2. 状语、定语位置

根据 Flynn 的句子伸展原则,汉语句子的语序一般以思维程序展开,向左伸展(left - branching),即状语总放在谓语或句子主体的前边,定语无论长短,都要置于中心词之前。而英语句式则相反。英语是向右伸展的语言(right - branching),主句在前,各种状语、定语、补语成分可以向右无限伸展。汉语有头重脚轻倾向,而英语重视末端重量,有时必须使用形式主语来避免句子的头重脚轻^[6]。

— I saw advertised in a local newspaper a teaching post at a school in a suburb of London about ten miles from where I lived while I was waiting to enter university,

(在我等着进大学时,我从当地一家报纸上看到一张广告,说是在离我的住处大约十英里的伦敦某郊区有所学校要招聘一名教师。)

句中 at school in a suburb of London about ten miles from where I lived 作 teaching post 的定语,因为修饰成分太长,为了符合英语的“末尾加重”原则,故将宾语补足语“advertised in a local newspaper”提前。在汉语中,时间和地点常作为话语的主题被放在句首,而英语的时间和地点状语则须放到句尾^[2]。中国学生经常忽视这一区别,用汉语思维来写英语作文,从而导致语序混乱。

三、语态误用——汉语重视主动语态在英语写作中的负迁移

英语有别于汉语的特点之一,就是被动语态的广泛使用。英语中被动语态有严格的语法形式,而汉语中虽有被动语态,但严格说来,并不存在被动语法结构,只是由“把、被”等有动作指向的词语来表达,英汉语言之间的这些差异,常导致一些学生在写句子时常常忽略主动态和被动态形式上的差别。如下例:

Original: The building will finish next year.

Revised: The building will be finished next year.

(这个大楼将于明年完成。)

Original: The table mentioned some reading habits.

Revised: Some reading habits are mentioned in the table.

(这张图表里提到好几种阅读习惯。)

Original: Our school held many interesting lectures.

Revised: Many interesting lectures are held in our school.

(我们学校举办了许多有趣的讲座。)

受母语影响,以上三例学生写作时在该用被动语态时却用了主动语态。在英语中,凡是在不必说出主动者、不愿说出主动者、不知道主动者的情况下,往往使用被动语态。又如:

Original:

— Some people disagree that taking part - time jobs is a waste of time.

— Some people believe that money is everything.

— Some people recommend that university campus should be open to society.

— People all know that failure is the mother of success.

— Some people point out that every coin has two sides.

— We can see from the table that...

Revised:

— It can be argued that taking part - time jobs is a waste of time.

— It is believed that money is everything. / Some people are convinced that ...

— It is recommended that university campus should be open to society.

— It is well - known that failure is the mother of success.

— It must be pointed out that every coin has two sides.

— It can be seen from the table...

这是一组以 it 作形式主语的句子,是一种常用的被动句型。汉语思维中,人是行为主体,并把人作为大多数句子的主语。但是在英语思维中,非人称名词或抽象名词经常被用作主语,以示表达客观、严谨,所以被动语态在英语句子中出现的频率较高。

综上所述,汉语表达的种种习惯造成了学生英语写作中的层层障碍。但第二语言学习中竭力避免母语的迁移作用是不现实的,也是无效的,因为母语作为原有的经验,是第二语言学习的一种认知上的准备,不可避免地会参与到第二语言学

习中^[7]。乔姆斯基生成语法认为,人的语言知识包括两部分:一是人类天生共同具备的普遍语言知识,称为普遍语法;另一部分是各民族语言所特有的,是在人类生存环境及经验中后来获得的个别语言知识,称为个别语法。每一个说某种语言的人都已经掌握了表达他这种语言知识的生成语法,并使其内化^[8]。奥苏伯尔(1978,1994)曾提

出认知结构迁移理论,认为任何有意义的学习都是在原有学习的基础之上进行的,有意义的学习中一定有迁移^[7]。

只有让学生了解汉语和英语在句法结构上的差异,以及在语篇发展上的差异,并通过反复练习,才能帮助学生克服母语的干扰,写出较为地道的英语句子。

参考文献:

- [1] 李守坤. 母语负迁移对中学英语写作句法的影响及对策[J]. 语文学刊, 2011(9):140-141.
- [2] 罗书全. 英语专业学生写作中的常见句法错误分析[J]. 周口师范学院学报, 2005(11):105-107.
- [3] 于景梅. 母语负迁移在句法层面对大学英语写作的影响——冗余和缺省现象研究[J]. 教学实践, 2012(2):53-56.
- [4] Scollon R. Eight Legs and One Elbow[C]//Stance and Structure in Chinese English compositions. International Reading Association, Second North American Conference on Adult and Adolescent Literacy, 1991:113.
- [5] 李凤兰. 以实例分析母语负迁移对英语句子写作的影响与对策[J]. 大家, 2012(14):145-146.
- [6] 张翠霞. 英汉语言表达差异对中国学生英语写作的影响[J]. 西南农业大学学报, 2006(12):183-185.
- [7] 姚梅林, 吴建民. 迁移机制与语言迁移[J]. 宁波大学学报:教育科学版, 2000(2):1-3.
- [8] 张学忠, 戴卫平. 乔姆斯基的语言内在观[J]. 广西社会科学, 2008(9):147-150.

Influences of Negative Transfer of Chinese on Syntax Level of English Writing

ZHANG Zhong-qin

(Large External, Yancheng Institute of Technology, Yancheng Jiangsu 224051, China)

Abstract: Chinese students often make syntactic mistakes in English writing. The negative transfer of Chinese often becomes one of the obstacles. Based on the analysis of students' errors in English writing, this paper discusses the influences the negative transfer of Chinese has on English writing, therefore help students to eliminate the negative interference of Chinese in English writing.

Keywords: English writing; syntactic errors; negative transfer

(责任编辑:李开玲)